

Carmina 08

Folie d'amour...

Miser Catulle, desinas ineptire, Et quod vides perisse perditum ducas. Fulsere quondam candidi tibi soles, Cum ventitabas quo puella ducebat Amata nobis quantum amabitur nulla.	1 5
Ibi illa multa tum jocosa fiebant, Quae tu volebas nec puella nolebat. Fulsere vere candidi tibi soles. Nunc jam illa non volt; tu quoque, inpotens, noli, Nec quae fugit sectare, nec miser vive, Sed obstinata mente perfer, obdura. Vale, puella. Jam Catullus obdurat, Nec te requiret nec rogabit invitam; At tu dolebis, cum rogaberis nulla.	10 15
Scelesta, vae te; quae tibi manet vita! Quis nunc te adibit? Quoi videberis bella? Quem nunc amabis? Quoius esse diceris? Quem basiabis, Quoi labella mordebis? At tu, Catulle, destinatus obdura.	

Vocabulaire :**fréquence 1** :

amo, as, are : aimer, être amoureux

at, conj. : mais

cum, inv. : 1. Préposition + abl. = avec 2. conjonction + ind. = quand, lorsque, comme, ainsi que 3.

conjonction + subj. : alors que

dico, is, ere, dixi, dictum : dire, appeler

duco, is, ere, duxi, ductum : I. tirer 1. tirer hors de 2. attirer 3. faire rentrer 4. compter, estimer, considérercomme II. conduire, emmener, épouser

et, conj. : et, aussi

fio, is, fieri, factus sum : devenir ; fio sert de passif à facio

fugio, is, ere, fugi : s'enfuir, fuir

ibi, adv. : là, alors

ille, illa, illud : ce, cette, celui-ci, celle-ci, il, elle

jam, adv. : déjà, à l'instant

mens, entis, f. : esprit

miser, a, um : malheureux

multus, a, um : en grand nombre (surtout au pl. : nombreux)

nec, adv. : et...ne...pas

non, neg. : ne...pas

nos, nostrum : nous, je

nullus, a, um : aucun

nunc, adv. : maintenant

pereo, is, ire, ii, itum : périr

puella, ae, f. : fille, jeune fille

quantus, a, um, pr. excl et interr : quel (en parlant de grandeur)

qui, quae, quod, pr. rel : qui, que, quoi, dont, lequel...

quis, quae, quid : qui ? quoi ?

quo : adv. =où ? (avec changement de lieu)

quoque, adv. : aussi

sed, conj. : mais

sol, solis, m. : soleil

sum, es, esse, fui : être ; en tête de phrase : il y a

tu, tui : tu, te, toi

tum, adv. : alors

verus, a, um : vrai

videor, es, ere, vidi, visum : voir (videor, eris, eri, visus sum : paraître, sembler)

vita, ae, f. : vie
 vivo, is, ere, vixi, victum : vivre
 volo, vis, velle : vouloir

fréquence 2 :

adeo, is, ire, ii, itum : aller à, vers, rendre visite à
 maneo, es, ere, mansi, mansum : rester
 multo, as, are : punir
 nolo, non vis, nolle, nolui : ne pas vouloir, refuser
 perdo, is, ere, didi, ditum : 1. détruire, ruiner, anéantir 2. perdre perditus, a, um : perdu, malheureux, excessif, dépravé)
 quantum, ... tantum : autant... autant
 quantum, inv. : combien ?
 rogo, as, are : demander
 valeo, es, ere, ui, itum : avoir de la valeur, être fort

fréquence 3 :

candidus, a, um : blanc, blanc éclatant, pur, splendide
 doleo, es, ere, ui, itum : souffrir
 fulgeo, es, ere, fulsi : briller, resplendir
 invitus, a, um : contre son gré
 perfero, fers, ferre, tuli, latum : porter jusqu'au bout, supporter, endurer
 quondam, adv. : jadis, un jour
 ver, eris, n. : le printemps
 vito, as, are : éviter
 vivus, a, um : vivant

ne pas apprendre :

basio, as, are, avi, atum : donner des baisers, embrasser
 bellus, a, um : joli, gracieux, mignon
 Catullus, i, m. : Catulle
 destinatus, a, um : résolu
 destino, as, are : fixer, assujettir, affecter à, destiner à
 ineptio, is, ire : être stupide, faire l'idiot, être fou
 inpotens, entis : impuissant, faible; qui n'est pas maître de sa colère, emporté
 jocosus, a, um : plaisant
 labellum, i, n : petite lèvre, lèvre délicate
 mordeo, es, ere, momordi, morsum : mordre
 obduro, as, are, avi, atum : tenir bon, rester ferme
 obstinatus, a, um : résolu, constant, persévérant
 quoi, quouis = cui, cujus (archaïsme)
 requiro, is, ere, quisivi, quisitum : 1. rechercher, être à la recherche de 2. réclamer, désirer, demander
 scelestus, a, um : criminel, impie, sacrilège, perfide
 sector, aris, ari, atus sum : suivre, rechercher, poursuivre, faire la cour à (fréquentatif de sequor, eris, i, comme l'indique le suffixe en -to)
 vae, interj. : las! hélas! malheur!
 vale, inv. : adieu, au revoir
 ventito, as, are : venir souvent (fréquentatif de venio, is, ire, suffixe en -to)
 vere, adv. : vraiment, conformément à la vérité, justement
 volt = vult (de volo)

Grammaire : les impératifs

Traduction au plus près du texte :

Miser Catulle, desinas ineptire, Et quod vides perisse perditum ducas. Fulsere quondam candidi tibi soles, Cum ventitabas quo puella ducebat Amata nobis quantum amabitur nulla.	1 5
Ibi illa multa tum jocosa fiebant, Quae tu volebas nec puella nolebat. Fulsere vere candidi tibi soles. Nunc jam illa non volt; tu quoque, inpotens, noli, Nec quae fugit sectare, nec miser vive, Sed obstinata mente perfer, obdura. Vale, puella. Jam Catullus obdurat, Nec te requiret nec rogabit invitam; At tu dolebis, cum rogaberis nulla. Scelesta, vae te; quae tibi manet vita!	10 15
Quis nunc te adibit? Quoi videberis bella? Quem nunc amabis? Quoius esse diceris? Quem basiabis, Quoi labella mordebis? At tu, Catulle, destinatus obdura.	

Malheureux Catulle, cesse de faire le fou,
Et, ce que tu vois définitivement mort, estime-le définitivement perdu (sens du parfait).
Jadis ont étincelé pour toi des soleils éblouissants,
Lorsque tu ne cessais de venir là où ta maîtresse t'attirait,
Aimée de nous comme nulle aimée ne sera.
Là-bas se déroulaient alors en nombre ces ébats si folâtres,
Que tu voulais, toi, et que ta maîtresse ne refusait pas.
Oui, ont étincelé pour toi des soleils éblouissants.
<Mais> maintenant, désormais, elle, elle ne veut plus; et toi aussi, homme faible, refuse,
et ne poursuis pas celle qui fuit, ne vis pas malheureux,
mais endure d'une âme résolue, tiens bon.
Adieu, ma maîtresse. Désormais, Catulle tient bon,
Et ni ne te recherche ni ne t'implore, toi qui te refuses.
Mais toi, tu souffriras, lorsque tu ne seras nullement implorée.
Perfide, malheur à toi ! quelle vie te restera !
Qui à présent ira te visiter? À qui sembleras-tu mignonne?
Qui vas-tu aimer à présent? À qui seras-tu dite appartenir?
Qui vas-tu embrasser? À qui vas-tu mordiller les lèvres?
Mais toi, Catulle, résolu, tiens bon!